

## Appel de la deuxième conférence en défense du service public de la santé

Partout en Europe, la crise de la dette souveraine est utilisée comme prétexte à des attaques concertées contre l'hôpital public et la protection sociale, les malades, les professionnels de santé. Cela se traduit par la remise en cause de l'accès aux soins pour tous, des fermetures brutales de lits, de services, d'hôpitaux, par une accélération d'un processus de privatisations des hôpitaux, la taxation des malades, voire comme en Pologne la suppression du statut de salariés au profit de statuts d'auto-entrepreneur ou de divers "contrats-poubelles", hors code du travail. C'est aussi la mise en cause des systèmes de financements publics ou de sécurité sociale au profit des assurances privées. En Angleterre cela se fait par l'introduction d'une « réforme » qui menace de casser le service public de santé en créant un marché concurrentiel en généralisant les privatisations, de pair avec une réduction de 20 milliards de livres sterling du budget de l'Etat.

Dans chaque pays d'Europe, sous des formes différentes, les plans d'austérité sur la santé visent au démantèlement de systèmes solidaires et égalitaires. C'est un exemple de plus comment les gouvernements font payer la crise aux travailleurs et à la société. Cela indique aussi l'importance d'agir au-delà des frontières pour organiser une résistance aux privatisations et aux plans d'austérité.

La décision du gouvernement polonais de supprimer le statut de salariés des hôpitaux publics et de remplacer par un statut d'auto-entrepreneur constitue une menace pour tous les salariés polonais mais aussi un laboratoire d'expérimentation qui menacerait, si cette mesure s'étendait, le statut de tous les salariés d'Europe.

Cela nécessite une action concertée des professionnels de santé, des malades, de tous les citoyens, cela suppose une mise en commun des expériences des luttes nationales en défense de la santé publique et de la sécurité sociale, l'organisation d'une solidarité concrète lors des luttes, la réflexion sur la construction d'initiatives internationales pour la défense d'une santé publique universelle, égalitaire et solidaire.

Entre les banquiers et la santé — l'accès universel et gratuit des sociétés aux soins de santé — il faut choisir. Pour notre part, c'est la voie d'un égal accès à la santé, de la gratuité des soins, la démocratie sanitaire, un financement public et collectif qu'il faut promouvoir, pas les profits des banquiers et des propriétaires privés. Les moyens publics ne peuvent plus servir les profits privés des actionnaires des établissements de santé.

A l'issue de notre conférence de Katowice (Pologne), qui a eu lieu les 19 et 20 Novembre 2011, les participants issus des syndicats et des associations de luttes pour la défense de la santé et de la protection sociale, défendant un système de santé publique de haut niveau dans toute l'Europe, se sont prononcé en faveur de l'organisation d'une nouvelle conférence mi 2012 en France.

Les participants de la conférence (Syndicat libre "Août 80", Syndicat national des infirmières et sages femmes - région de Silésie, SUD Santé-Sociaux)

Cet appel est aussi signé **en Angleterre** par l'association Health Emergency ; **En Pologne** le syndicat OZZPSR (syndicat national des travailleurs du service d'urgence) et le syndicat KZZPRM (syndicat national des salariés du secours médical) ; **En Grèce** par l'association Initiative femmes contre la dette, La Fédération des médecins hospitaliers de Grèce (ONTE) et People health Movement (PHM) ; **En Turquie** Association médicale Turque (Türk Tıp Derneği) ; **En France** La coordination nationale des comités de défense des hôpitaux et maternités de proximité, la coordination santé solidarité de Gironde (COSS 33) et l'Union de la Psychiatrie (USP).

## **Apel II Europejskiej Konferencji w obronie publicznej służby zdrowia**

W całej Europie kryzys długu publicznego jest wykorzystywany jako pretekst do ataków przeciwko szpitalom publicznym i systemowi opieki społecznej, co oznacza atak przeciwko pacjentom, jak i pracownikom służby zdrowia. Odbywa się to poprzez zakwestionowanie dostępu do usług zdrowotnych, brutalną likwidację łóżek szpitalnych, szpitali, świadczonych usług, przyspieszenie procesu prywatyzacji szpitali, obciążanie chorych dodatkowymi kosztami, lub - jak w Polsce - przez zmianę statusu pracowników służby zdrowia na samozatrudnionych lub różne formy "umów śmieciowych", albo pozakodeksowych. Wiąże się z tym także podważenie systemów publicznego finansowania służby zdrowia z korzyścią dla prywatnych ubezpieczycieli.

W każdym z krajów Europy różne plany oszczędnościowe zmierzają do zniszczenia solidarnego i powszechnego systemu służby zdrowia. To kolejny przykład tego, jak rządy przerzucają koszty kryzysu na pracowników i społeczeństwa. Jednak pokazuje to także ogromne znaczenie wspólnego działania ponad granicami, by wspólnie organizować opór przeciwko prywatyzacji i planom zaciskania pasa.

Decyzja rządu polskiego o zmianie statusu pracowników szpitali publicznych i zastąpienie go przez samozatrudnienie stanowi groźbę dla wszystkich polskich pracowników, ale jest także eksperymentem zagrażającym - o ile takie działania rozszerzą się - statusowi wszystkich pracowników Europy.

Oznacza to konieczność wspólnych działań pracowników służby zdrowia, pacjentów i wszystkich obywateli poprzez wzajemne przekazywanie doświadczeń walk w obronie publicznego systemu zdrowia w poszczególnych krajach, organizowanie konkretnych działań solidarnościowych podczas toczonych walk, refleksję nad tworzenie międzynarodowych inicjatyw w obronie systemu zdrowia, publicznego, powszechnego i solidarnego.

Trzeba wybrać między bankierami i służbą zdrowia i powszechnym bezpłatnym dostępem społeczeństw do usług służby zdrowia. Naszym zdaniem należy stawiać na projekt równego i powszechnego dostępu do służby zdrowia, bezpłatnej opieki zdrowotnej, demokratycznie zarządzanej, publicznego i zbiorowego finansowania tej służby, a nie dbać o zyski bankierów i prywatnych właścicieli. Publiczne środki nie mogą już być wykorzystywane dla prywatnych zysków akcjonariuszy przedsiębiorstw świadczących usługi dla systemu zdrowia.

W efekcie konferencji w Katowicach (Polska), które odbyła się w dniach 19-20 listopada 2011 r., jej uczestnicy wywodzący się z ruchu związkowego, stowarzyszeń obrony służby zdrowia i opieki społecznej, broniący systemu zdrowia publicznego na wysokim poziomie w całej Europie, opowiedzieli się za organizacji kolejnej konferencji w połowie 2012 r. we Francji.

Uczestnicy konferencji (Wolny Związek Zawodowy - "Sierpień 80", Ogólnopolski Związek Zawodowy Pielęgniarek i Położnych - region śląski, *SUD Santé-Sociaux*)

## **Appello della seconda conferenza in difesa del servizio pubblico della sanità**

Ovunque in Europa, la crisi del debito è usata come pretesto per degli attacchi concentrati contro l'ospedale pubblico e la protezione sociale, i malati, i lavoratori della sanità. La conseguenza è la messa in discussione dell'accesso egualitario alla sanità, la riduzione dei posti letto, dei servizi ospedalieri, un'accelerazione del processo di privatizzazione degli ospedali, l'aumento dei ticket per i malati, e anche, come in Polonia, la soppressione dello statuto di lavoratore dipendente, sostituito da quello di auto-imprenditore o di vari contratti bidone estranei alle leggi e allo statuto dei lavoratori. Ed è anche la messa in discussione dei sistemi di finanziamento pubblico o di previdenza sociale a scapito delle assicurazioni private.

In ogni paese d'Europa, con forme diverse, i piani di austerità sulla sanità, hanno come obiettivo quello di smantellare i sistemi solidali e egualitari. È un ulteriore esempio del modo con cui i governi fanno pagare la crisi ai lavoratori e ai cittadini. Ciò mostra anche l'importanza di un'azione al di là delle frontiere per organizzare una resistenza alle privatizzazioni e ai piani di austerità.

La decisione del governo polacco di abolire lo statuto di lavoratore dipendente dagli ospedali pubblici e di sostituirlo con uno statuto di auto-imprenditore costituisce una minaccia per tutti i lavoratori dipendenti polacchi ma anche un laboratorio test che minaccerebbe, se la misura si diffondesse, lo statuto di tutti i lavoratori dipendenti d'Europa.

È necessaria quindi un'azione coordinata dei lavoratori della sanità, dei pazienti, di tutti i cittadini. Ciò implica una messa in comune delle esperienze di lotta nazionali in difesa della sanità e della previdenza sociale, l'organizzazione di una solidarietà concreta durante le lotte, una riflessione sulla costruzione di iniziative internazionali per la difesa di una sanità pubblica universale, egualitaria e solidale.

Tra i banchieri e la sanità – l'accesso universale dei cittadini alle cure e alla sanità – bisogna scegliere. Per quanto ci riguarda, affermiamo che bisogna imboccare la via di un uguale accesso alla sanità, alle cure gratuite, alla democrazia nella sanità, al finanziamento statale e collettivo e non quella del profitto dei banchieri e dei proprietari privati. I fondi pubblici non possono più essere al servizio dei profitti del privato e degli azionisti delle strutture sanitarie.

Al termine della nostra conferenza di Katowice (Polonia), che si è tenuta il 19 e il 20 novembre 2011, i partecipanti, appartenenti a sindacati e associazioni di lotta per la difesa della sanità e della previdenza sociale, che difendono un sistema sanitario di qualità in tutta Europa, si sono pronunciati in favore dell'organizzazione di una nuova conferenza a metà 2012 in Francia.

I partecipanti alla conferenza (Sindacato libero "Agosto80", Sindacato nazionale degli infermieri e delle ostetriche –regione della Slesia, SUD Santé-Sociaux)

## **Aufruf der zweiten Konferenz zur Verteidigung des öffentlichen Gesundheitsdienstes**

Überall in Europa dient die Schuldenkrise als Vorwand für Angriffe gegen öffentliche Krankenhäuser, die Sozialversicherung, die Patienten und das Gesundheitspersonal. Dies äußert sich in dem Infragestellen der Gesundheitspflege für alle, der abnehmenden Zahl an Krankenhausbetten, der Schließung von bestimmten Diensten oder Krankenhäusern, der Beschleunigung des Privatisierungsprozesses, der Erhöhung der Gesundheitskosten oder gar in der Umwandlung des Angestelltenstatus in einen Kleinunternehmerstatus und in prekären Arbeitsverträgen, die die Arbeitsregelungen nicht beachten, wie es in Polen der Fall ist. Dies bedeutet ein Infragestellen des öffentlichen Finanzierungssystems und der sozialen Absicherung zugunsten der privaten Versicherungen.

In jedem europäischen Land streben die Gesundheitssparprogramme den Abbau eines solidarischen und fairen Systems an. Das ist ein weiteres Beispiel dafür, dass die Arbeitnehmer und die Gesellschaft die Folgen der Krise für die Regierungen bezahlen müssen. Es weist darauf hin, wie wichtig es ist, dass wir, durch die Organisation eines Widerstands gegen die Privatisierungen und die Sparprogramme, über die Grenzen hinaus handeln.

Die Entscheidung der polnischen Regierung, den Angestelltenstatus in den öffentlichen Krankenhäusern abzuschaffen und diesen durch einen Status als Kleinunternehmer zu ersetzen, bedroht jeden polnischen Angestellten und den Status jedes europäischen Angestellten, sollte diese Maßnahme sich verbreiten.

Die Situation bedarf eines gemeinsamen Handelns des Gesundheitspersonals, der Patienten und aller Bürger. Dies bedeutet ein Zusammenbringen der Erfahrungen aus den nationalen Kämpfen für den Schutz des öffentlichen Gesundheitswesens und der sozialen Absicherung, die Organisation einer konkreten Solidarität während unseres Kampfes und ein Nachdenken über eine internationale Initiative zur Verteidigung eines universellen, solidarischen und fairen öffentlichen Gesundheitswesens.

Man muss zwischen Banker und Gesundheit wählen und wir haben unsere Wahl getroffen: wir wollen einen universellen und kostenlosen Zugang der Bevölkerung zum Gesundheitsdienst. Wir sind fest davon überzeugt, dass der gleiche Zugang für alle zum Gesundheitswesen, die unentgeltliche Gesundheitspflege, die Gesundheitsversorgung und die öffentliche und kollektive Finanzierung des Gesundheitssystems gefördert werden müssen und nicht die Gewinne der Banken und der privaten Eigentümer. Die öffentlichen Mittel dürfen nicht mehr dem persönlichen Gewinn der Aktionäre der Gesundheitseinrichtungen dienen.

Nach unserer Konferenz am 19. und 20. November 2011 haben sich die Teilnehmer, -Mitglieder von Gewerkschaften und Verbänden zur Verteidigung des öffentlichen Gesundheitswesens und der Sozialversicherung, die für einen öffentlichen und qualitativ hochwertigen Gesundheitsdienst in ganz Europa kämpfen- für die Organisation einer neuen Konferenz in Frankreich Mitte des Jahres 2012 ausgesprochen.

Die Teilnehmer der Konferenz (Freier Gewerkschaftsverband "August 80", nationale Gewerkschaft für KrankenpflegerInnen und Hebammen, - Schlesien, SUD Santé-Sociaux)

## **Second appeal in defense of public health service**

Everywhere in Europe, the crisis of national debts is used as an excuse to damage public hospital, welfare, patients, and health workers. As a result we can see : difficulties on access to health care for the poorest, brutal closedowns of beds, services, even hospitals, acceleration of hospitals privatization, patients taxation, or like in Poland, abolition of worker status in aid of self entrepreneur status or some 'garbage contracts' out of labour legislation.

This means the rejection of public finance system and general security system for private insurance benefits. In England it's with a sweeping "reform" which threatens to break up the National Health Service and create a competitive market and far-reaching privatisation, alongside o £20 billion squeeze on finances.

In all European countries, different austerity measures on health aim at dismantling of egalitarian solidarity systems. This is one further example of how governments make the workers and the society pay for the economic crisis they have provoked. These facts proved the importance of an international resistance to privatizations and austerity policies.

The Polish government 's decision to replace workers status by self entrepreneurs is a danger for all Polish workers but it also represents an experimentation laboratory which could spread over all European countries.

This situation needs a common action of health workers, patients, citizens, a shared experience of national resistances in defence of public health and social security system, the organization of a concrete solidarity, and the thought on international initiatives to protect universal access to an egalitarian solidarity health system.

This is a choice between real health policy and bankers. We have already choose: an equal access on a free health system, sanitary democracy, public finances instead of private owners benefits. Public finances cannot serve particular profits and shareholders anymore.

After Katowice (Poland) meeting, on the 19 and 20 November 2011, the trade unions and the non-profit making organizations for health and social security system have decided to organize a new conference in mid 2012 in France in order to fight for a high health system level.

The participants in the congress (free polish trade-union 'August 1980', national trade-union of nurse and midwife - Silesia, French trade-union 'SUD Santé Sociaux')

## Llamada de la segunda conferencia de defensa del servicio público de la sanidad

De todas partes en Europa la crisis de la deuda es utilizada para justificar ataques en contra del hospital público, la protección social, los enfermos, los profesionales de la sanidad. Esto se traduce con problemas de acceso a la sanidad para todos, disminución de camas en los hospitales, servicios de hospitales que cierran, hospitales que cierran y una aceleración de la privatización de los hospitales, hacer pagar los enfermos y como en Polonia la supresión del statu de empleado y la aparición del auto –empresa o varios contratos” basuras “que no se sitúan en el cuadro de las leyes del trabajo. Es también la acusación del sistema de finanza pública o de seguridad social al provecho de las seguranzas privadas.

En cada país d’Europa, sobre formas diferentes, los proyectos de austeridad sobre la sanidad quieren desmangar los sistemas de solidaridad y de igualdad. Es un ejemplo que muestra como los gobiernos hacen pagar la crisis a los trabajadores de la sociedad. Esto también indica la importancia de reaccionar tras las fronteras para organizar una resistencia a la privatización y a la austeridad.

La decisión del gobierno polonés de hacer desaparecer el statu de empleado de los hospitales públicos y de remplazarlo por un statu de auto- empresa constituye una amenaza para todos los empleados poloneses pero representa también un laboratorio experimental que amenazaría, si esta medida se extendiera, para el statu de todos los empleados de Europa.

Esto necesita una acción concertada de los profesionales de la sanidad, de los enfermos, de toda la población, esto necesita que pongamos en común las experiencias de luchas nacionales para la defensa de la sanidad pública y de la seguridad social, para la organización de una solidaridad concreta cuando luchas aparecen, para la reflexión sobre la construcción iniciativas internacionales por la defensa de una sanidad pública que sea universal igualitaria y solidaria

Entre los banqueros y la sanidad – el acceso universal y gratuito de las sociedades a la sanidad hay que elegir. Parra nosotros es la vía de un acceso igualitario a la sanidad, es ser atendido gratuitamente, es la democracia sanitaria, con finanzas publicas y colectivas que tenemos que sostener y no los beneficios de los banqueros y de los propietarios privados. Las finanzas públicas no pueden mas servir los beneficios de los accionarios de los establecimientos de sanidad.

Siguiendo nuestra conferencia en Katowice (Polonia) que se desarrollo el 19 y 20 de noviembre 2011 los participantes cuyos venían de sindicatos o de asociaciones de lucha por la defensa de la sanidad y de la protección social , defendiendo un sistema de sanidad pública de alto nivel en toda Europa, dijeron que eran favorables a la organización de una nueva conferencia en Francia en 2012

Los participantes de la conferencia ( Sindicato libre “agosto 80” , sindicato nacional de las enfermeras y comadronas - región de Silesie – SUD Santé Sociaux)